



**Hamidulla Dadaboyev
Mushtariy Xolmuradova**

*"QUTADG'U BILIG" DAGI SO'ZLARNING
O'ZBEKCHA, RUSCHA VA INGLIZCHA
IZOHLI LUG'ATI*

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT
O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

Hamidulla Dadaboyev, Mushtariy Xolmuradova

**“QUTADG‘U BILIG”DAGI SO‘ZLARNING
O‘ZBEKCHA, RUSCHA VA INGLIZCHA
IZOHLI LUG‘ATI**



**“NAVRO‘Z” nashriyoti
TOSHKENT – 2018**

KBK 85.05(5Uzb)

D 80

UO'K: 286.(39+22)12

ISBN 978-9943-381-3-77

H.Dadaboyev, M.Xolmuradova. "QUTADG'U BILIG"DAGI SO'ZLARNING O'ZBEKCHA, RUSCHA VA INGLIZCHA IZOHLI LUG'ATI / lug'at / T.: "NAVRO'Z", 2018. – 384 b.

Mazkur lug'atda Yusuf Xos Hojibning "Qutadg'u bilig" asarida qayd etilgan 3370 ta leksema o'zbek, rus, ingliz tillarida izohlangan. Lug'atda keltirilgan turkiy, fors-tojikcha hamda arab tiliga oid so'zlarning ma'nolari bugungi kun uchun ham ahamiyatlidir.

Lug'at talabalar, magistrantlar, doktorantlar hamda o'qituvchilar uchun mo'ljallangan.

Mas'ul muharrir:

Q. Sodiqov, filologiya fanlari doktori, professor

Taqrizchilar:

N.Rahmonov, filologiya fanlari doktori, professor

B.Abdushukurov, filologiya fanlari doktori

T.Tog'ayev, filologiya fanlari nomzodi

A. Sayfullayev, ingliz tili o'qituvchisi

Ushbu lug'at Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti kengashida muhokama qilinib, nashrga tavsiya etilgan (2018-yil 10-iyul 13-sonli bayonnoma).

© "NAVRO'Z" nashriyoti, 2018
© H.Dadaboyev, M.Xolmuradova

A (a) So'z oxiriga qo'shilib da'vat, kuchaytiruv, ta'kid, hayrat ma'nolarini ifodalovchi undov-yuklama. *Ewirdi qadadli kör Odgurmish-a - O'dg'urmish qarindoshini qaytardi, ko'r - Odgurmish вернул своего родственника - Odgurmish returned his relative (QBN, 391; QBN, 5334; 196b3).*

ABA I ajdod, odam - прапородитель - ancestor, forefather. Yer yuzidagi birinchi odamlar (Odam Ato va Momo Havo) bilan bog'liq (QTTL). Qadimda ism-shariflarga qo'shilgan (Tavayach uluy Buyra Qaraxan aba ali Xasan binni Arslanxan). *Aba yuzdi ersä bayat qinadi - Ajdodlar gunoh ish qilganida, ularni Alloh qiynadi (Odam Ato va Momo Havo nazarda tutilmoqda) - Когда совершил прапородитель, [ego] боr наказал - When the ancestor sinned, his god punished. (QBN, 100; QBN, 3475; 130a9).*

ABA II g'azab, nafrat - отвращения, негодования - wrath, anger, hatred. *Yaroqsiz yovuz istin qachil, aba - Yaroqsiz, yovuz ishdan qochgil! - Избегай негодных, дурных дел, тьфу! - Avoid bad, bad deeds (QBN, 11630).*

ABADANLIQ (f.-t.-liq) obodonlik, farovonlik - благоустроенность - improvement. *El abadanliqi asyin ayur - El obodonligining foydalari haqida so'zlaydi - Он говорит о пользе благоустройства - He talks about the benefits of improvement (QBN, 6b).*

ABAD agar, agarda, modomiki, mabodo - если - if, agent. *Aban edgi bolsa bu beglär öziin, bayur boxni barça kör etlür açın - Agar beklar yaxshii bo'lsa, butun xalq boyiydi va dunyo to'g'rilanadi - Если эти правители сами хороши, то весь народ их богатеет и вот вселенная совершенствуется - If these rulers are good themselves, then all their people become rich and the universe is being perfected (QBN, 3618).*

ABDAL [a.] darveshlar, valiylar, avliyolar - святые, благочестивые - holy. *Bädäl qildi abdal nejin ham malin - Avliyolar bisot va mol-davlatlarini (davlatning bebaqoligi uchun) badal qildilar - Даже святые разменяли на деньги свое движимое и недвижимое имущество - Even the saints exchanged their movable and immovable property for money. (QBN, 2b).*

ABIN = ovunmoq, zavqlanmoq - утешиться, насладиться - console oneself, be delighted. *Öziin iki künlük abiniyu için - O'zining ikki kunlik ovunchi uchun - Чтобы тебе самому утешаться в течение двух дней - To comfort yourself for two days (QBN, 10033).*

ABĪŃĀ ovunish, huzur-halovat – удовольствие – enjoyment, pleasure. *Abīñēi sewūñē ol tīlāki oyūn* – Овунчи – хурсандчилик, orzusi – o'yin – Удовольствие его – веселье, желание его – игра – Pleasure it – fun, desire it – game (QBN, 103₂₂).

ABĪNYU ovunchoq – утешение, предмет утешения – consolation, comfort. *Abīnyum saqīnyum yōlākīm yoqum* – Mening ovunchog'im, mening tashvishim, mening suyanchig'im, mening orzum – Мое утешение, моя забота, моя опора, мое желание – My comfort, my care. My support, my desire (QBN, 135₃₁).

ABĪT = ovutmoq, tinchlantirmoq, хурсанд bo'lmoq – утешение, предмет утешения – consolation, comfort. *Sebā baqī elig abītīi ōzin* – Hukmdor muhabbat bilan boqdi, o'zini tinchlantirdi – С любовью посмотрел повелитель, на душе у него был покой (букв. успокоил себя) – The lord looked with love, he was at peace with him (QBN, 32₁₅).

ABUČQA qariya, qari kishi – старик – old person. *Asarda abučqa sözi deyilganda maqol, matal, otalar so'zi nazarda tutiladi. Negū ter ešitgil abučqa sözi* – Qari kishi nima deydi, eshitgil – Слушай, о чем говорит старик – Listen to what the proverb says (QBN, 64₂₁).

ABUČQALIŪ qarilik, mo'ysafidlik – старость – old age. *Yigitlikkā ōkūnūr abučqaliqīn ayur* – Yigitlikka o'kinib, qariligini ayur – Сожалея о юности, повествует о старости его – Grieving about his youth, he talks about his old age (QBN, 10₁₅).

ABVAB [a.] boblar, fasllar – глава – chapters. *Fihraستی abvab* – boblar mundariyasi – содержание раздела – Content of the section (QBN, 60).

AČ qorni och – голодный – hungry. *Kečā yatsa taŋta yana ač turur* – Kechqurun yotsa, tongda yana och holda turadi – Вечером ляжет [сытым], а утром снова голодный встает – In the evening he will be satisfied, and in the morning again the hungry gets up (QBN, 103₅).

AČ I = ochmoq – открывать, отворять – open. *Elig altī ačtī oqīdī bitig* – Hukmdor xatni oldi, ochdi, o'qidi – Правитель принял рукопись, раскрыл[и] прочитал – The ruler accepted the manuscript, opened read (QBN, 62₁₅).

AČ II = hal qilmoq, yechmoq – решать – decide. *Bayat hukmiñā koz qatuy iślārig, ōzi kelsā etlūr ačar ey tirig* – Hamma ishni Xudo hukmiga havola qil, kezi kelsa bitadi, (uni o'zi) hal etadi, ey tirik – Применяйте каждый вопрос к Божьему суждению, когда дело доходит до конца, оно само решено – Apply each question to God's judgement, when it comes to the end, it is decided (QBN, 178a).

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

I. IGTIMOIIY-SIYOSIIY ADABIYOTLAR

1. Мирзиёев Ш.М. Эркин ва фаровон, демократик Ўзбекистон давлатини биргаликда барпо этамиз.—Т.: Ўзбекистон, 2016.—56 б.
2. Мирзиёев Ш.М. Қонун устуворлиги ва инсон манфаатларини таъминлаш — юрт тараққиёти ва халқ фаровонлигининг гарови. Конституция кунига бағишланган тантанали маросимда сўзланган нутқ.—Т.: Ўзбекистон, 2017.—48 б.
3. Мирзиёев Ш.М. Танқидий таҳлил, қатъий тартиб-интизом ва шахсий жавобгарлик— ҳар бир раҳбар фаолиятининг кундалик қондаси бўлиши керак.—Т.: Ўзбекистон, 2017.—104 б.

II. ILMIIY ADABIYOTLAR

4. Abdurahmonov G., To'xliyev B., Rustamov A., Dadaboyev H. Qutadg'u bilig. I, II, III, IV, V jildlar. —Toshkent: Jahon print, 2011.
5. Arat R.R. Kutadgu bilig (Indeks).—Istanbul, 1979.
6. Arat R.R. Kutadgu bilig. I. Metin. —Istanbul, 1947; II Tercüme. —Ankara, 1959.
7. Дадабаев Х. Астрономик терминлар тарихидан. Ўзбек тили терминологияси ва унинг тараққиёт перспективалари. —Т., 1986.— 94 - 96 б.
8. Дадабаев Х. Военная лексика в староузбекском языке. Дисс....канд.филол.наук.—Т., 1981.
9. Dankoff R. Wisdom of Royal Glory (Kutadgu Bilig). A Turko-Islamic Mirror for Princes.—Chicago, 1983.
10. Jaubert A. Notice d'un manuskrit turk en caracteres ouigours. Journal Asiatique.—P., 1825.
11. Каримов Қ. Қадимги туркий тил луғати (X-XII асрлар)—Т., 2009.
12. Миртожиев М. Туркий туб сўзлар. — Т.: Мумтоз сўз, 2010. — 284 б.
13. Маҳмуд Кошғарий. Девону луғотит турк.(I,II,III жилдлар).—Т., 1963.
14. Содиков Қ. “Қутадғу билик”нинг тил хусусиятлари // Ўлмас обидалар.—Т:Фан, 1989.
15. Sodiqov Q. Turkiy til tarixi.—Toshkent, 2009.—220 b.
16. Тошева Д.А. Зооним компонентли мақолларнинг лингвокультурологик хусусиятлари. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) илмий даражасини олиш учун ёзилган диссертация.—Т., 2017.—134 б.